

STUDY 38

VOCABULARY 38.1

প্রবেশ করা	prabesh karaa	to enter	
স্মরণ করা	smara <u>n</u> karaa	to remember	
বিনষ্ট/ বিনাশ করা	binas <u>t</u> a/ binaas <u>s</u> karaa	to destroy	
জিজ্ঞাসা করা	jjjnaasaa (~“jig’gaasaa”) karaa	to ask	
...-ের অনুসারে	..-er anusaare	according to..	
জ্ঞান	jnaan (~“gyaan”)	knowledge	
তত্ত্ব* জ্ঞান	tatva* jnaan	accurate knowledge	
বৃদ্ধি	brriddhi	increase	
অধিকাংশ	adhikaan ^o sha	majority, most part	
শীতল	shiital	cold, cool	
দৈনিক	deenik (~“doynik”)	produced daily	
দৈনন্দিন	deenandin (~“doynandin”)	daily; of a daily routine	
উদাহরণ	udaahara <u>n</u>	example	
অনুমোদন	anumodan	approval	
স্থির	sthir	firm, enduring	

* Sadhu: তত্ত্ব tattva

GRAMMAR 38.1

Relative Sentences

This construction uses two related parts:-

1. descriptive *relative clause*
2. corresponding *correlative clause.*

Biblical Example (*Matthew 5:3*):-

1. Happy are **those** conscious of their spiritual need,
 2. since the Kingdom of the heavens belongs **to them**.
১. ধন্য **যারা** তাদের আধ্যাত্মিক প্রয়োজন পূর্ণ করতে চেষ্টা করে,
২. কারণ স্বর্গ-রাজ্য **তাদেরই**
1. dhanya **yaaraa** taader aadhyaatmik prayojan puurna kar-te cestaa kare,
 2. kaaran svarga-raajya **taader-i**.

European languages do not have exactly the same structure and key components.

- The *correlative clause* plays nearly the same role as the main clause of a simpler sentence, and it contains the verb of the main action. However, this main action is linked to qualifying circumstances that are described in another clause.
- In this structure an additional verb is used to relate detail about the corresponding main action. Bengali places this verb in a *relative clause*.
- In Bengali the descriptive clause is usually stated before the main action that it describes.

A matching set of three key words or expressions introduces a question, a relative clause, and a correlative clause.

A simple sentence may say:-

“I will *see* you tomorrow.”

A relative sentence may say:-

“I will *see* you when tomorrow *comes*.”

Notice that in Bengali the relative clause normally precedes the correlative clause. The above example would be:-

“**When** tomorrow *comes*, [**then**] I will *see* you.”

The question being answered may be:-

“**When** will you *see* me?”

This has demonstrated three corresponding elements:-

Interrogative	When...?
Relative	When...,
Correlative	..., then...

The following table gives some examples of sets of three corresponding elements. Many more are listed later.

Question	Answer / Statement	
	Relative	Correlative
When will you go? কখন যাবে? kakhān yaabe?	When I get a letter যখন ছিঠি পাই yakhān chithi paai	then I will go. তখন আমি যাবো। takhan aami yaabo.
How do you speak?	In the way I've learned	that way I speak.
কী-ভাবে বলো? kii-bhaabe balo?	যেভাবে শিখেছি yebhaabe shikhechi	সে ভাবে বলি। se-bhaabe bali.
WHO know?	Those who listen	they [those ones] know.
কারা জানে? kaaraa jaane?	যারা শুনে yaaraa shune	তারা জানে। taaraa jaane.
What shall we eat?	That which you want	that exactly we'll eat.
আমরা কী খাবো? aamaraa kii khaabo?	তুমি যা চাও tumi yaa caao	তাই খাবো। taa-i khaabo.
How will the earth be?	The way heaven is peaceful	that way indeed the earth will be!
পৃথিবী কেমন হবে? prrithibii keman habe?	যেমন স্বর্গ শান্তিপূর্ণ yeman svarga shaantipuurna	তেমনই পৃথিবী হবে! teman-i prrithibii habe!
What do you see?	What you are showing	that [is what] I see.
কী দেখছেন? kii dekh-chen?	আপনি যা দেখাচ্ছেন aapani yaa dekhaachen	তা আমি দেখি। taa aami dekhi.

This construction is used much in the Bible, as it is powerful in stressing specifically the outcomes related to a particular course of conduct.

In most cases you can recognize each of the three elements by their initial letter:-

Initial Letters		
Interrogative	Relative	Correlative
Which one?	The one that ...	such one...
ক- ka-	য- ya-	ত- ta- this... এ- / সেই- e- / se-i- that... ও- / ঐ- o / ee

Other correlatives to suit particular contexts include:-

ইহা	ihaa	this one	
উহা	uhaa	that one	
এতটুকু	etatu <u>ku</u>	this much	
ওখানে	okhaane	that place	
এখন	ekhan	this time	
ঐকারণে	eekaarane	for that reason	
উহাদের	uhaader	of these ones	

GRAMMAR 38.2**Tabulation of Interrogatives, Relatives, and Correlatives**

Interrogative (which?...)	Relative (that which...)	Correlative (such...)
What? কী? kii?	That which... যা yaa *	that (one) তা taa *
Of what? কিসের? kiser?	That of which... যার yaar *	that one's তার taar *
In what? কিসে? kise?	That in which... যাতে yaate *	in that one তাতে taate *
Which ones? কী কী? kii kii?	Those which... যা যা yaa yaa *	those তারা taaraa *
WHOSE? কাদের? kaader? *	Those of which... যাদের yaader *	their / of those তাদের taader *
How? কেমন keman?	The way how... যেমন yeman	that way তেমন teman
To what extent? কতটুকু? katatuku?	As much as... যতটুকু yatatuku	to that extent ততটুকু tatatuku
Where? কোথায়? kothaay?	In the place where... যোথায় yothaay	in that place তোথায় tothaay
Where? কোন' খানে? kon'khaane?	In the place where... যেখানে yekhaane	in that place সেখানে sekhaane

Where? কোন' স্থানে? kon' sthaane?	In the place where... যে স্থানে ye sthaane...	in that place সে স্থানে se sthaane
Until what? কী পর্যন্ত? kii paryanta? †	Until... যে পর্যন্ত না ye paryanta naa†	until that সে পর্যন্ত se paryanta
Until what কী পর্যন্ত? kii paryanta? †	While...not... যে পর্যন্ত ye paryanta †	until then সে পর্যন্ত se paryanta
Which? কোন' ? kon' ?	The one which... যা yaa *	that one / it তা / সে taa / se *
Which ones? কোন' কোন' ? kon' kon' ?	Those ones which... যে যে ye ye	they তারা taaraa *
What one? কোন' ? kon' ?	What[soever]... যে কিছু (না কেন) ye kichu (naa kena)	that one তা taa *
Which? কোন' ? kon' ?	Whichever... যে কোন ye kona	that one তা taa *
Why? কেন? kena?	So that... যেন yena ‡	-
Why? কী কারণে? kii kaarane?	For the reason that... যে কারণে ye kaarane ‡	for that reason সে কারণে se kaarane
Why? / For what? কী জন্য? kii janya?	For the reason that... যে জন্য ye janya	therefore সে জন্য se janya
Why? / For what? কিসের জন্য? kiser janya?	For the reason that... যে জন্য ye janya	therefore সে জন্য se janya

When?	When...	then
কখন?	যখন	তখন
kakhan?	yakhan	takhan
When?	When...	then
কবে?	যবে	তবে
kabe?	yabe	tabe
Is it so that...?	If...	then
কি?	যদি	তাহলে
ki?	yadi	taahale
How much / How many?	As much as... / As many as...	that much / that many
কত? কয়?	যত	তত
kata, kay?	yata	tata
Who?	The one who	he / she
কে?	যে	সে
ke?	ye	se
To whom?	To the one who...	to him / to her
কাকে?	যাকে	তাকে
kaake? *	yaake *	taake *
Which person?	Who(soever)...	he / she
কোন' ব্যক্তি?	যা কেহ (না কেন)	সে
kon' byakti?	ye keha (..naa kena)	se
To whom?	To whomsoever...	to him / to her
কাকে?	যে কাউকে	তাকে
kaake? *	ye kaauke	taake *
Whose?	Of whose...	his / her
কার?	যার	তার
kaar? *	yaar *	taar *
WHO?	They who...	they
কারা?	যারা	তারা
kaaraa? *	yaaraa *	taaraa *
WHOSE?	Those whose...	their
কাদের?	যাদের	তাদের

kaader? *	yaader *	taader *
<u>Who?</u>	The <u>one who...</u>	<u>he / she</u>
কে? / কাঁ? ke? / kaa^?	যিনি yini	তিনি tini

Notes

* Sadhu Style: kaa, yaa, taa become kaahaa, yaahaa, taahaa

* For honorific forms add the nasal “ঁ” “^” for example:-

Chalito:	Familiar	যাৰ yaar	যাকে yaake	যাদের yaader
	Honorific	যাঁৰ yaa^r	যাঁকে yaa^ke	যাঁদের yaa^der
Sadhu:	Familiar	যাহাৰ yaahaar	যাহাকে yaahaake	যাহাদের yaahaader
	Honorific	যাঁহাৰ yaa^haar	যাঁহাকে yaa^haake	যাঁহাদের yaa^haader

† Sadhu Style: “পর্যন্ত” “paryanta” becomes “পর্য্যন্ত” “paryyanta”

† “যে পর্যন্ত” “ye paryanta” is used with “না” “naa” to mean “until” or “while...not” (See *Exercise 38.1 10b* and *Grammar 39.1*)

‡ “যেন” “yena” “So that...” is best used with verbs in the present tense. (See *Grammar 40.1 §6.*)

EXERCISE 38.1

Translate the following to and fro:-

1a	তুমি কী লিখবে? tumi kii likh-be?	What will you write?
1b	যা শুনি, তাই আমি লিখবো। yaa shuni, taa-i aami likh-bo.	I'll write what I hear. (That which I hear, that I shall write.)
2a	কিসের ফল মন্দ? kiser phal manda?	What's fruit is bad?
2b	যার ফল মন্দ, তাও মন্দ। yaar phal manda, taa-o manda.	What has bad fruit is also bad. (That of which the fruit is bad, it too is bad.)
3a	কিসে শান্তি পান? kise shaanti paan?	In what do [you] find peace?
3b	যাতে বিশ্বাস করি, তা শান্তি আনে। yaate bishbaas kari, taa shaanti aane.	What I believe in brings peace. (That in which I believe, it brings peace.)
4a	কারা অনন্ত জীবন পাবে? kaaraa ananta jiiiban paa-be?	WHO will gain everlasting life?
4b	যারা যিহোবাতে বিশ্বাস করে, তারা অনন্ত জীবন পায়। yaaraa yihobaate bishbaas kare, taaraa ananta jiiiban paay.	Those ones who put faith in Jehovah, these ones gain everlasting life.

5a	সকলে কি খেতে পারে? sakale ki khete paare?	Can everyone eat?
5b	যারা কাজ করতে না চায়, তারা কেন খেতে পারবে? yaaraa kaaj kar-te naa caay, taaraa kena khete paar-be?	Why should those who don't want to work eat? (Those who don't want to work, why will they be able to eat?)
6a	খোদা কি চান যে সকলে মরবে? khodaa ki caan ye sakale mar-be?	Does <u>God</u> want everyone to die? (Does <u>God</u> want that everyone will die?)
6b	যাদের দোষ নেই, তারা কি মরবে? yaader dos nei, taaraa ki mar-be?	Will the innocent die? (Those who do not have guilt, will they die?)
7a	পৃথিবীর অবস্থা কেমন হবে? prithibiir abasthaa kemaan habe?	How will the earth's condition be?
7b	“যেমন স্বর্গে, তেমনি (/ তেমনি) পৃথিবীতেও” হবে। “yeman sarge, teman-i (/ temani) prithibiite-o” habe.	“As in heaven, so on earth too” it will be.
8a	“আপনি কতটুকু ভালো ঈশ্বর কে জানেন?” “aapani katarukku bhaalo iishvar-ke jaanen?”	“How well do <u>you</u> know God?”
8b	আপনি যতটুকু তাঁকে জানেন, ততটুকু আপনি তাঁর ইচ্ছা পূর্ণ করেন। aapani yatarukku taa^ke jaanen, tatarukku aapani taa^r icchaa puurna karen.	As much as <u>you</u> know God, [<u>you</u>] fulfill <u>his</u> will. (To the extent that <u>you</u> know God...)

9a	তারা কোথায় গেলো? taaraa kothaay gelo?	Where did they go?
9b	যেখানে আমি খুঁজলাম, সেখানে তাদেরকে দেখিনি। yekhaane aami khu^j-laam, sekhaane taader-ke dekhini.	Where I searched, I did not see them.
10a	আপনার কী পর্যন্ত (/ কখন পর্যন্ত) এখানে থাকবেন? aapani kii paryanta (/ kakhana paryanta) ekhaane thaak-ben?	How far (/ until when) will <u>you</u> be (/ remain) here?
10b	যে পর্যন্ত (/ যখন পর্যন্ত) তিনি না আসবেন, সে পর্যন্ত (/ তখন পর্যন্ত) আমি থাকবো। ye paryanta (/ yakhan paryanta) tini naa aas-ben, se paryanta (/ takhan paryanta) aami thaak-bo.	Until <u>he</u> comes, I will stay. (As long as <u>he</u> does not come... (See <i>Grammar 39.1.</i>)
11a	আপনি কোন্ ফল খেতে চান? aapani kon' phal khete caan?	Which fruit do <u>you</u> want to eat?
11b	যাই পাই তাই খাই। yaa-i paai taa-i khaai.	I eat the one I get. (The one I get, that one I eat.)
12a	কী পড়তে চান? kii par-te caan?	What do <u>you</u> want to read?
12b	যা কিছু দেখি, তা চেষ্টা করবো। yaa kichu dekhi, taa cestaa kar-bo.	I'll try whatever I see. (Whatever thing I see, that one I shall try.)

13a	কোন কোন বই সঠিক ধর্ম শিক্ষায়? kon' kon' bai sathik dharma shikhaay?	Which books teach true religion?
13b	যে যে বই ভালো ফল দেখায়, তাদেরই ভালো প্রভাব হয়। ye ye bai bhaalo phal dekhaay, taader-i bhaalo prabhaab hay.	Those books that manifest good fruitage, their influence is good.
14a	ঈসা কেন মরলেন? iisaa kena mar-len?	Why did <u>Jesus</u> die?
14b	তিনি মরলেন যেন বিশ্বসীরা অনন্ত জীবন পায়। tini mar-len yena bishvaasiiraa ananta jiiban paay.	<u>He</u> died so that the faithful get everlasting life.
15a	আপনি কী কারণে আসলেন? aapani kii kaarane aas-len?	For what reason did <u>you</u> come?
15b	আমি যে কারণে আসলাম, সে কারণ আমি আগামী কাল তোমাকে জানাবো। aami ye kaarane aas-laam, se kaaran aami aagaamii kaal tomaake jaanaabo.	I'll make known to you tomorrow the reason for which I came.
16a	সে কখন আরম্ভ করবে? se kakhan aarambha kar- be?	When will he start?
16b	সে যখন আপনার আজ্ঞা পাবে [তখন সে] কিছু করবে। se yakhan aapanaar aagyaa paabe [takhan se] kichu kar-be.	When he gets (/ will get) <u>your</u> order, [then he] will do something.

17a	কত সময় এখানে থাকতে চান? kata समय ekhaane thaak- te caan?	How much time do <u>you</u> want to stay here?
17b	যত দিন আমার কাজ হয়, তত দিন আমি এখানে বাস করবো। yata din aamaar kaaj hay, tata din aami ekhaane baas kar-bo.	As many days as I have work, I will reside here.
18a	কয় জন কিছু শিখলো? kay jan kichu shikh-lo?	How many persons learned something?
18b	যত জন তাঁর কাছে গেলো, তত জন তাঁর শিক্ষা পেলো। yata jan taa^r kaache gelo, tata jan taa^r shikṣaa pelo.	As many persons as went to <u>him</u> , so many received <u>his</u> teaching.
19a	কে আসতে পারে? ke aas-te paare?	Who can come?
19b	যে গত সপ্তাহে আসেনি, সে এই সপ্তাহে আসতে পারে। ye gata saptaahe aaseni, se ei saptaahe aas-te paare.	The one who did not come last week can come this week.
20a	কার ধর্ম ঈশ্বরকে সন্তুষ্ট করে? kaar dharma iishbar-ke santusta kare?	Whose religion pleases God?
20b	যার ধর্ম ঈশ্বরের ইচ্ছা জানায়, তার ধর্ম ঈশ্বর গ্রহণ করেন। yaar dharma iishbarer icchaa jaanaay, taar dharma iishbar grahan karen.	The one whose religion makes known God's will, this one's religion <u>God</u> accepts.

21a	কে পরিত্রাণ আনতে পারেন? ke paritraan aan-te paaren?	Who can bring salvation?
21b	যিনি এই সকল কথাই সাক্ষ্য দেন, তিনি কহছেন, “সত্য, আমি শীঘ্রই আসছি।” yini ei sakal kathaar saaksya den, tini kah-chen, “satya, aami shiighra-i aas-chi.”	<u>He</u> that bears witness of these things <u>says</u> , “Yes [/ Truly]; I am coming quickly.” (Rev 22:20)
22a	কাকে বিবাহ করতে পারি না? kaake bibaaha kar-te paari naa?	Whom can I not marry?
22b	যে কেহ খোদাকে অগ্রাহ্য করে না কেন, তিনি তাকে বিবাহ করার অনুমোদন দিবেন না। ye keha khodaake agraahya kare naa kena, tini taake bibaaha karaar anumodan diben naa.	Whoever rejects God, <u>he</u> will not give approval for marrying such a one.
23a	কী সংবাদ জানাতে পারবেন? kii san ^o baad jaanaate paar- ben?	What message can <u>you</u> make known?
23b	তুমি যা কিছু জিজ্ঞাসা করো না কেন, তার উত্তর দিতে আমি চেষ্টা করবো। tumi yaa kichu jigyaasaa karo naa kena, taar uttar dite aami cestaa kar-bo.	Whatever you ask, I shall try giving its answer.

GRAMMAR 38.3**Ways to Avoid Using “Relative + Correlative” Structure**Use of an Identifying Verbal Noun (See Grammar 4.1.)

These examples use “দেওয়া” “deoyaa” “to give” and other Identifying Verbal Nouns instead of Relative Clauses.

Relative Clause Replaced	With an Identifying Verbal Noun
The book that gives hope	The book known <i>to give</i> hope (/ The hope-giving book)
যে বই আশা দেয় ye bai aashaa dey	আশা দেওয়া বই aashaa deoyaa bai
Those parents who love	Parents known <i>to show</i> love (Love-giving parents)
যে বাবা মা প্রেম দেখায় ye baabaa maa prem dekhaay	প্রেম দেখানো বাবামা prem dekhaano baabaamaa
The person who stays faithful	The person known <i>to stay</i> faithful (Faithful-remaining person)
যে ব্যক্তি বিশ্বস্ত থাকে ye byakti bishvasta thaake	বিশ্বস্ত থাকা ব্যক্তি bishvasta thaakaa byakti
The events which will come soon	Events <i>to come</i> soon (Soon-coming events.)
যে ঘটনা শীঘ্রই আসবে ye ghatanaa shiighra-i aas-be	শীঘ্রই আসা ঘটনা shiighra-i aasaa ghatanaa
The king who will bring peace	The king <i>to bring</i> peace (The peace-bringing king)
যে রাজা শান্তি অনবেন ye raajaa shaanti aan-ben	শান্তি আনা রাজা shaanti aanaa raajaa

The woman who does help	The woman known to do help (The woman doing help)
যে নারী সাহায্য করে ye naarii saahaayya kare	সাহায্য করা নরী saahaayya karaa naarii
The man who causes laughter	The man known to cause laughter (The man causing laughter)
যে মানুষ হাসি করায় ye maanus haasi karaay	হাসি করানে মানুষ haasi karaano maanus
The brush that applies paint	The brush to apply paint (The brush applying paint)
যে ব্রাশ রং লাগায় ye braash ran° laagaay	রং লাগানো ব্রাশ ran° laagaano braash
The work that takes more time	The work known to take more time (The work taking more time)
যে কাজ বেশি সময় নেয় ye kaaj beshi samay ney	বেশি সময় নেওয়া কাজ beshi samay neoyaa kaaj
The counsel [sermon] that was given on the mount	The counsel to be given on the mount (/ The given-on-the-mount counsel)
যে নির্দেশ পরবতে দেওয়া গেলো ye nirdesh parbate deoyaa gelo	পরবতে দেওয়া নির্দেশ (/ পরবতে দত্ত নির্দেশ) parbate deoyaa nirdesh (/ parbate datta nirdesh)

Expression of: ‘Such As Do So’

Relative Clause Replaced	Using “Such as do so”
Those parents who love যে বাবা মা প্রেম দেখায় ye baabaa maa prem dekhaay	They show love— <i>such</i> parents প্রেম দেখায় এমন বাবামা prem dekhaay <i>eman</i> baabaamaa
The person who stays faithful যে ব্যক্তি বিশ্বস্ত থাকে ye byakti bishvasta thaake	He stays faithful— <i>such</i> a person বিশ্বস্ত থাকে এমন এক ব্যক্তি bishvasta thaake <i>eman</i> ek byakti